

San Martin de Tor (Talia)
St. Martin in Thurn (Italien)
San Martino in Badia (Italia)

Cunvèni Internaziunel

Renfuzé l'identità
y la fé cunëscer
oradecà: museums
per "maiuranzes y
mendranzes"

Internationale Tagung

Nach innen
stärken, nach
außen vermitteln:
Museen für „Mehr-
und Minderheiten“

Convegno Internazionale

Valorizzare le identità
e comunicarle
all'esterno: musei
per "maggioranze
e minoranze"



23. – 24.06.16

N ucajion dl 15ejim aniverser da si giaurida, mët l **Museum Ladin Ciastel de Tor** a jì ai 23 y 24 de juni 2016 n'ancunteda dedicheda ala mendranzes linguistics y si museums. L convèni sarà na ucajion per pensé do sun coche l'ativiteies di museums dla mendranzes linguistics europeiches possa sustenì y scuné si patrimoine culturel.

Jue, 23.06.

Moderazion:

Chasper Pult

08.30 Registrazion

09.30 **Paroles de salut:**
Florian Mussner (Asses-sëur Provinziel), Daniel Alfreider (Parlamentar deputat), Karin Dalla Torre (Diretëura dl'Azienda Museums provinziai), Susan Schenk (FUEN)

09.50 **Hans Martin Hinz**
DEU **Presidënt ICOM (F):**
Miscion, etica y valores, desfidedes y respunsabltà per i museums al didancuei

10.50 Paussa

11.10 **Roland Verra**
DEU
ITA **Ntendënt dla Scoles ladines (I):** La mpurtanza dla istituzions cultureles per la mendranzes linguistics, cun n referimënt particular ala mendranza ladina

11.50 **Valentina Porcellana**
ITA **Università de Torino (I):**
N'ancunteda danter realteies museales alpines y atlanc linguistics: l proiet Cultures y Lingac dla Elpes dl Piemont (CLAPie, Cugno F., Cusan F., Fassio G., Porcellana V., Rivoira M.)

12.30 **Devan Jagodic**
ITA **Diretëur Slori - Slovenski raziskovalni inštitut (I):**
La mendranza slovena dl Friul: scunanza linguistica, vita culturela y atività de museum

13.05 Descuscion

13.20 Marènda

14.45 **Christina Bogusz**
DEU **Diretëura Sorbisches Museum Bautzen (D):**
Viver te doi cultures. Na ncèria particulera dl Museum Sorb

15.25 **Stefan Planker**
ITA **Diretëur Museum Ladin:**
Formes de visualisazion y de cooperazion: i museums y la desfidedes de n museum a sustenì de na "mendranza"

16.05 Carsten Porskrog Rasmussen
DEU **Diretëur dla repartizion storica dl Museum Sønderjylland (DK):**
Reprezentazion dla mendranzes te museums tl raion de cunfin tudësch-danesc

16.40 Paussa

17.00 Cesare Poppi
ITA **Antropologh, Università de Lugano (CH):**
La (i)stanzes dla lecurdanza: reflescions sun l Mujeo Ladin de Fascia danter politica y cultura

17.40 Gianni Nicolussi Zaiga
ITA **Presidënt dl Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn (I):**
La realtà culturela dla mendranza linguistica Zimbra tl Trentin

18.20 Descuscion

Vën, 24.06.

Muderazion:
Roland Verra

09.15 Chasper Pult
DEU **(CH):** Lingac de mendranza - museal o tl museum?

10.00 Antioco Floris
ITA **Università de Cagliari (I):**
Lingac de mendranza y mesuns audiovisuei de comunicazion de massa. L cajo Sardegna

10.40 Paussa

11.00 Susanne Winkler
DEU **Curadëura, Wien Museum (A):**
“Romane Thana. Luesc di Roma y Sinti” – n proiet d’espozizion tl Wien Museum, 2015

11.40 Daniele Jalla
ITA **Presidënt ICOM Italia (I):**
La mendranzes sciche “cumenanzes patrimonieles”: la funzion di museums tla lum dla Cunvenzion cheder dl Cunsëi dl’Europa sun l valor dl patrimonie culturale per la sozietà (Faro, 2005)

12.30 Descuscion

13.20 Marënda

14.30 Vijita meneda tl Museum Ladin Ciastel de Tor,
Str. Tor 65,
39030 San Martin de Tor

18.00 Vijita meneda tl Museum Ladin Ursus ladinicus,
Str. Micurá de Rù 26,
39036 San Ciascian

Sab, 25.06.

10.00 Vijita meneda tl Museum Ladin Ursus ladinicus,
Str. Micurá de Rù 26,
39036 San Ciascian

Do, 23.06.

Moderation:
Chasper Pult

08.30 Registrierung

09.30 **Grüßworte:**
Florian Mussner (Landesrat), Daniel Alfreider (Abgeordneter im italienischen Parlament), Karin Dalla Torre (Direktorin des Betriebes Landesmuseen), Susan Schenk (FUEN)

09.50 **Hans Martin Hinz**
DEU **Präsident ICOM (F):**
Auftrag, Ethik und Werte, Herausforderungen und Verantwortung für Museen in unserer heutigen Zeit

10.50 Pause

11.10 **Roland Verra**
DEU
ITA **Ladinischer Schulamtsleiter (I):** Die Bedeutung der Kulturinstitutionen für die Sprachminderheiten, mit besonderem Bezug auf die Ladinische Minderheit

11.50 **Valentina Porcellana**
ITA **Universität Turin (I):**
Eine Begegnung zwischen alpinen Museumsrealitäten und Sprachatlanten: das Projekt Kulturen und Sprachen in den Piemonteser Alpen (CLAPie, Cugno F., Cusan F., Fassio G., Porcellana V., Rivoira M.)

12.30 **Devan Jagodic**
ITA **Direktor Slori - Slovenski raziskovalni inštitut (I):** Die slowenische Sprachminderheit in Friaul-Julisch-Venetien: Sprachenschutz, kulturelles Leben und Museumstätigkeiten

13.05 Diskussion

13.20 Mittagspause

14.45 **Christina Bogusz**
DEU **Direktorin Sorbisches Museum Bautzen (D):**
Leben in zwei Kulturen. Zum Auftrag des Sorbischen Museums

15.25 **Stefan Planker**
ITA **Direktor Museum Ladin (I):** Formen der Visualisierung und der Kooperation: die Möglichkeiten und Herausforderungen eines Museums zur Unterstützung einer „Minderheit“

16.05 Carsten Porskrog Rasmussen
DEU
Leiter der historischen Abteilung des Museum Sønderjylland (DK):
Darstellung der Minderheiten auf Museen im deutsch-dänischen Grenzland

16.40 Pause

17.00 Cesare Poppi
ITA
Antropologe, Universität Lugano (CH): Instanzen der Erinnerung: Nachdenken über das Mujeo Ladin de Fascia zwischen Politik und Kultur

17.40 Gianni Nicolussi Zaiga
ITA
Präsident des Istituto Cimbri-Kulturinstitut Lusern (I): Die kulturelle Realität der sprachlichen Minderheit der Zimbern im Trentino

18.20 Diskussion

Fr, 24.06.

Moderation:
Roland Verra

09.15 Chasper Pult
DEU
(CH) Minderheitensprachen - museal oder im Museum?

10.00 Antioco Floris
ITA
Università di Cagliari (I): Minderheitensprachen und audiovisuelle Medien der Massenkommunikation. Der Fall Sardinien

10.40 Pause

11.00 Susanne Winkler
DEU
Kuratorin, Wien Museum (A):
„Romane Thana. Orte der Roma und Sinti“ - ein partizipatives Ausstellungsprojekt im Wien Museum, 2015

11.40 Daniele Jalla
ITA
Präsident ICOM Italia (I):
Die Minderheiten als „Eigentumsgemeinschaften“: die Rolle der Museen im Licht der Rahmenkonvention des Europarats über den Wert des Kulturerbes für die Gesellschaft (Faro, 2005)

12.30 Diskussion

13.20 Mittagspause

14.30 Besichtigung des Museum Ladin in St. Martin in Thurn
(mit Führung), Str. Tor 65, 39030 St. Martin

18.00 Besichtigung des Museum Ladin Ursus ladinicus (mit Führung), Str. Micurá de Rù 26, 39036 St. Kassian/Abtei

Sa, 25.06.

10.00 Besichtigung des Museum Ladin Ursus ladinicus (mit Führung), Str. Micurá de Rù 26, 39036 St. Kassian/Abtei

In occasione del 15° anniversario dalla sua inaugurazione, il **Museum Ladin Ciastel de Tor** organizza il 23 e 24 giugno 2016 un incontro dedicato alle minoranze linguistiche in Europa ed i loro musei.

Il convegno sarà un'occasione per riflettere su come le attività museali delle minoranze linguistiche europee possano promuovere e salvaguardare il loro patrimonio culturale.

Gio, 23.06.

Moderazione:
Chasper Pult

08.30 Registrazione

09.30 **Saluti:**
Florian Mussner (Assessore Provinciale), Daniel Alfreider (Deputato Parlamentare), Karin Dalla Torre (Direttrice Azienda Musei provinciali), Susan Schenk, FUEN

09.50 **Hans Martin Hinz**
DEU **Presidente ICOM (F):**
Missione, etica e valori, sfide e responsabilità dei musei di oggi

10.50 Pausa

11.10 **Roland Verra**
DEU **Intendente Scolastico**
ITA **Ladino (I):** L'importanza delle istituzioni culturali per le minoranze linguistiche, con particolare riferimento alla minoranza ladina

11.50 **Valentina Porcellana**
ITA **Università di Torino (I)**
Un incontro tra realtà museali alpine e atlanti linguistici: il progetto Culture e Lingue delle Alpi piemontesi (CLAPie, Cugno F., Cusan F., Fassio G., Porcellana V., Rivoira M.)

12.30 **Devan Jagodic**
ITA **Direttore Slori -Slovenski raziskovalni inštitut (I)**
La minoranza slovena del Friuli Venezia Giulia: tutela linguistica, vita culturale e attività museale

13.05 Discussione

13.20 Pranzo

14.45 **Christina Bogusz**
DEU **Direttrice, Sorbisches Museum Bautzen (D):**
Vivere fra due culture. L'incarico particolare del Museo Sorbo

15.25 **Stefan Planker**
ITA **Direttore, Museum Ladin (I):**
Forme di visualizzazione e di cooperazione: le possibilità e le sfide di un museo a sostegno di una "minoranza"

16.05 **Carsten Porskrog Rasmussen**
DEU **Responsabile del ripartimento storico, Museum Sønderjylland (DK):**
Rappresentazione delle minoranze nei musei sul territorio di confine tedesco-danese

16.40 Pausa

17.00 **Cesare Poppi**
ITA **Antropologo, Università di Lugano (CH):**
Le (l)stanze della Memoria: riflessioni sul Mujeo Ladin de Fascia fra politica e cultura

17.40 **Gianni Nicolussi Zaiga**
ITA **Presidente Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn (I)**
La realtà culturale della minoranza linguistica Cimbra in Trentino

18.20 Discussione

Ven, 24.06.

Moderazione:
Roland Verra

09.15 **Chasper Pult**
DEU **(CH): Lingue minoritarie - museale o nel museo?**

10.00 **Antioco Floris**
ITA **Università di Cagliari (I):**
Lingue minoritarie e mezzi audiovisivi di comunicazione di massa. Il caso Sardegna

10.40 Pausa

11.00 **Susanne Winkler**
DEU **Curatrice, Wien Museum (A):**
“Romane Thana. Luoghi dei Roma e Sinti” – un progetto espositivo nel Wien Museum, 2015

11.40 **Daniele Jalla**
ITA **Presidente ICOM Italia (I):**
Le minoranze come “comunità patrimoniali”: il ruolo dei musei alla luce della Convenzione quadro del Consiglio d’Europa sul valore del patrimonio culturale per la società (Faro, 2005)

12.30 Discussione

13.20 Pranzo

14.30 **Visita guidata al Museum Ladin Ciastel de Tor, Str. Tor 65, 39030 San Martino in Badia**

18.00 **Visita guidata al Museum Ladin Ursus ladinicus, Str. Micurá de Rù 26 39036 San Cassiano/ Badia**

Sab, 25.06.

10.00 **Visita guidata al Museum Ladin Ursus ladinicus, Str. Micurá de Rù 26 39036 San Cassiano/ Badia**

Info

www.museumladin.it
info@museumladin.it
T. +39 0474 524 020

- 1 Persenon / Brixen / Bressanone
↓ 30 km
- 2 Bornech / Bruneck / Brunico
↓ 19 km
- 3 San Martin de Tor / St. Martin in Thurn /
San Martino in Badia
↓ 18 km
- 4 San Ciascian / St. Kassian / San Cassiano



Albierch / Unterkunft / Alloggio

T. +39 0474 523 175
www.sanvigilio.com

LAD **Post:** Istitut Ladin, Str. Stufles 20
39030 San Martin de Tor (Südtirol - Talia)
Iscrizion: nchin ai 10.06. sota www.museumladin.it
Organisazion: Museum Ladin Ciastel de Tor
Rujenedes: tudësch y talian ciancedes depierpul
Cosc': Deguni
Numer di partezipanc': Limitei

DEU **Austragungsort:** Istitut Ladin, Str. Stufles, 20
39030 St. Martin in Thurn (Südtirol - Italien)
Anmeldung: bis 10.06. unter www.museumladin.it
Organisation: Museum Ladin Ciastel de Tor
Sprachen: Deutsch und Italienisch mit Simultanübersetzung
Teilnahmekosten: Keine
Teilnehmerzahl: Beschränkt

ITA **Luogo:** Istitut Ladin, Str. Stufles 20
39030 San Martino in Badia (Alto Adige - Italia)
Iscrizione: entro il 10.06. sul sito www.museumladin.it
Organizzazione: Museum Ladin Ciastel de Tor
Lingue: Tedesco ed italiano con traduzione simultanea
Quota di partecipazione: Nessuna
Numero dei partecipanti: Limitato